

## A DARING JOURNEY: From Immigration to Education

	Name	Dialogue Spoken	Dialogue Subtitled
1	Narrator	For thousands of years people have been crossing borders to escape danger, searching for a safer climate, hoping to find a better life. Some people emigrate to find work. Others to get more education.	Por miles de años personas han cruzado fronteras con la esperanza de encontrar comida más nutritiva, escapar peligro, y encontrar una vida mejor. A menudo, las personas emigran para buscar trabajo, otros para obtener más educación.
2	Nancy	The issue of immigration has always been an issue. Immigrants represent the influx of new possibilities. That's what the United States is about. They believe that by working hard, and getting as much education as possible, that they will be able to be better off and make a better life for their children.	El tema de la inmigración siempre ha sido un problema. Los inmigrantes representan la entrada de nuevas posibilidades. Esa es la historia de los Estados Unidos. Los inmigrantes creen que trabajando duro, y consiguiendo la mejor educación posible, ellos y sus hijos tendrán una vida mejor;
3	Narrator	People risk their lives to cross the border from Mexico illegally. Luis, Sergio, Janet, and Ruben Sr. all emigrated from Michoacan, Mexico. Each of them was drawn by a dream of having more opportunities. One stepping stone on that path is education.	Las personas arriesgan sus vidas para cruzar la frontera de México. Luis, Sergio, Janet, and Ruben Sr. inmigraron de Michoacán, México. Cada uno de ellos tuvo un sueño de tener más oportunidades. Un escalón en ese camino es la educación.
4	Narrator	Janet crossed the border illegally; however, she had no problems. That was not true for her husband, Ruben Sr.	Janet cruzó la frontera ilegalmente, pero no tuvo problemas. Ese no fue el caso de su esposo Rubén Sr.
5	Janet	Difícil fue mi esposo cuando él llegó. Lo arrojaron en el maletero de un coche.	It was harder for my husband when he came. They threw him in the trunk of a car. He said he couldn't breathe.

6	Ruben Sr.	Había alrededor de 4 personas en el interior del tronco, envasados ??herméticamente. Quisimos pasar a través, pero luego la inmigración estaba siguiendo la persona que conducía el coche. Y recuerdo que se negaron a dejar de conducir, porque no quería que la inmigración atraparlo, porque si lo hubieran atrapado sería muy peligroso para él, lo iban a tirar de él la cárcel. No sabía lo que harían. Y dejó que el viaje en coche por sí mismo y saltó y corrió. El coche en una zanja, y permaneció allí apretujada en el tronco hasta la inmigración abrió el maletero. Nos agarraron y nos tiraron de nuevo a México. Hicimos tres intentos; cruzamos unas tres o cuatro veces. Por fin, yo era capaz de cruzar.	There were about 4 people inside the trunk, packed tightly. We wanted to pass through, but then immigration was following the person driving the car. And I remember that they refused to stop driving because he didn't want immigration to catch him because if they had caught him it would be very dangerous for him, they would throw him him jail. I didn't know what they would do. And he let the car drive on its own and he jumped out and ran. The car drove into a ditch, and we stayed there tightly packed in the trunk until immigration opened the trunk. They grabbed us and threw us back to Mexico. We made three attempts; we crossed about three or four times. At last, I was able to cross.
7	Narrator	Luis was a college student in Mexico. He made this dangerous journey to earn money to finish his studies.	Luis era un estudiante universitario en México. Hizo este peligroso viaje para ganar dinero para poder terminar sus estudios.
8	Luis B.	We were about, like... more than 30 people. walking through these hills.	Eramos como ... más de treinta personas cruzando los cerros
9	Luis B.	Since we don't have any lamps, anything to look at,	No teníamos ninguna lámpara, no podíamos ver nada.
10	Luis B.	So, the coyote people must know the way to get to the destination.	Son los coyotes que saben como llegar.

11	Luis B.	They'd say, "Just be careful what you're stepping on. Snakes... you can get into spiders... anything."	Ellos decían: "Ten cuidado por donde caminas. Hay serpientes, arañas ... muchas cosas. "
12	Luis B.	You're pretty much into the wild. So there was a downhill, and, so, we saw the helicopter close by.	Estábamos en un terreno salvaje. Había una bajada y vimos un helicóptero que se acercaba.
13	Luis B.	And they said, "if you see a helicopter, just go to the bushes – get into it, no matter what."	Nos dijeron: "Si ven un helicóptero, escóndanse en el monte. Méntanse - no importa lo que pase.
14	Luis B.	So, we get into the bushes and one of my friends got injured, 'cuz he got his feet twisted.	Nos escondimos en el monte y uno de mis amigos se lesionó, se torció el tobillo.
15	Luis B.	And um, so, I had to help him out with the... he had a backpack.	Tuve que ayudarlo con su mochila.
16	Luis B.	So, I was carrying the two backpacks and he kept on limping all the way.	Así que yo llevé las dos mochilas y él cojeó todo el camino.
17	Luis B.	And I kept on walking with him... we, I guess... well, we made it. We made it through the whole odyssey	Seguí caminando con él. Seguí caminando, y bueno, lo logramos. Logramos completar toda la odisea.
18	Narrator	Many immigrants find work in the United States, and then try to bring their families across the border. Sergio Garcia's father came first, then worked to bring his family here.	Muchos inmigrantes encuentran trabajo en los Estados Unidos y luego intentan traer a sus familias a través de la frontera. El padre de Sergio García llegó primero, y luego trabajó para traer a su familia a los Estados Unidos.

19	Sergio	My father came down to Mexico. He said, "Oh, by the way, we're going back up north," and that was probably the first time I ever told my father, "No." Of course, he quickly asked, "Did you hear a question in my statement?"	Mi padre vino a México. Él me dijo, <i>"Por cierto, vamos a volver al Norte,"</i> y esa probablemente fue la primera vez que le dije <i>"no"</i> a mi padre. Él me contestó enseguida <i>"¿Oíste una pregunta en mi declaración?"</i>
20	Sergio	My father supposedly paid for what you would consider the VIP service and they were supposed to use their American connection, which is customs officials that they bribe to simply wave us through. And then, we were basically held hostage in a rundown motel, and they kept us there for about 15 days.	Mi padre supuestamente pagó por lo que se consideraba el servicio VIP y se suponía que iban a usar su conexión americana, es decir los agentes en la frontera que recibían una mordida nos iban a dejar pasar. Y entonces, básicamente nos tuvieron presos en un motel destartalado por unos quince días.
21	Sergio	A couple days after that, they had a little Chevy with a tunnel cover and they wanted us to line up, just like sardines, and they said, "We're gonna get you across today."	Unos días después, llegaron con un pequeño Chevy S10 con un forro que servía de escondite. Querían que nos alineáramos uno tras otro como sardinas, y dijeron, "Hoy los vamos a cruzar."
22	Sergio	So, I said, "No, I'm not going" and it became pretty hostile, pretty, uh, uh, aggressive and, ultimately, he brandished a weapon and said, "I'm not asking you if you're going or not - you're going."	Dije, <i>"No, no me voy"</i> y el tipo se convirtió bastante hostil, bastante, agresivo. Blandió un arma y dijo <i>"No te estoy pidiendo si te vas o no - ¡Te vas!"</i>
23	Sergio	My mom became, you know, completely terrified and said, "You're making it worse. Just go with him."	5:39 the vehicle seems to be moving but we haven't started the journey yet... Mi mamá se aterrorizó y me dijo <i>"Estás empeorando la situación. ¡Ve con el!"</i>
24	Sergio	and that was very, very hot during that time.	Hacía mucho, mucho calor en ese momento.

25	Sergio	It's painful to relive it because we were stuck in there - no air or anything... Uh, a few of the people in there passed out and the rest of us, we were all praying because just kept on going and going - and we never knew when they were going to stop and	Es doloroso revivir esto porque nos quedamos atrapados allí –encerrados, sin aire ni nada. Algunas de las personas se desmayaron y el resto de nosotros rezamos porque no sabíamos cuando iban a parar, o cuando nos iban a dejar salir - Si nos iban a dejar salir.
26	Sergio	Eventually, they finally stopped and opened the tunnel cover and it was 180 degree contrast from being extremely hot to the beautiful fresh breeze in Santa Monica. At that point, my father was there, and he helped me out of the vehicle and I was very upset with - with my father. So, when he grabbed me to help me out, I pushed him away and then I realized that I could not stand on my own, and so, of course, he held me, and he had to help me sit down because my legs were not responding.	Por fin, la camioneta se paró y abrieron la tapa que nos escondía. Fue un enorme contraste sentir la hermosa brisa fresca en Santa Mónica después del calor sofocante. Mi padre estaba allí y me ayudó a salir de la camioneta. Estaba bravo con él, con mi padre. Así que cuando me agarró para ayudarme a bajar, le empujé y luego me di cuenta que no me podía parar solo. Él me sostuvo y me ayudó a sentar porque las piernas ya no me servían.
27	Narrator	Crossing the border from Mexico is a risk filled, life-threatening journey. It is also a ritual. Generations of Mexicans have supported family members who make this journey. In order to survive once they arrive, migrants need to find work. Finding work while adjusting to a new culture is a challenge.	Cruzando la frontera de México es un viaje llena de riesgos y potencialmente mortal. También es un ritual. Generaciones de Mexicanos han apoyado miembros de la familia, que hacen este viaje. Para sobrevivir, necesitan encontrar trabajo. Encontrar un trabajo mientras intentando ajustarte a una nueva cultura es un desafío.
28	Narrator	Certain kinds of work pose great dangers.	Ciertos tipos de trabajo representan grandes peligros.

29	Luis B.	My job was helping this guy. So, he was there with the butcher, making this half of the cows. Just one up, middle, and down – up, middle, and down. And I would do that for twelve, thirteen hours. So, to keep the pace, there would be accidents. I saw fingers, hands, going out of the machine. That was there. I was watching that. And I saw that, you know. And I said, “Well, I guess I’m not going to be here for long.”	Mi trabajo era ayudar otro carnicero. Juntos hacíamos los cortes: Eran tres- uno hacia arriba, uno en el medio, y uno hacia abajo. Trabajaba por unas doce o trece horas. Tuvimos que mantener el ritmo, si no, habrían accidentes. Vi dedos y manos saliendo de las máquinas. Al ver esto, pensé <i>“no creo que voy a durar mucho tiempo aquí.”</i>
30	Narrator	Not only do migrants have to take on dangerous low-paid work, but they also struggle to find decent living conditions.	Los inmigrantes no solo tienen que asumir empleos peligrosos y de baja remuneración, pero también tienen dificultades encontrando condiciones de vida digna.
31	Sergio	It was basically a wooden shack that my father and my brother at that time were living in...between the railroad tracks and the highway...and every time a train would go by the whole building would vibrate tremendously and I kept on thinking to myself “what are we doing here?” the house in Mexico’s not a palace but it’s much nicer than this, you know? So, what was the point what was the benefit what was the logic behind this...bringing us here?	<i>Básicamente era una choza de madera donde vivían mi padre y mi hermano - entre las vías del ferrocarril y la carretera. Cada vez que pasaba el tren toda la casa temblaba y yo me preguntaba: “¿Qué estamos haciendo aquí? La casa en México no es un palacio pero es bastante mejor que esto. ¿Cuál fue el punto, el beneficio? ¿Cuál era la lógica detrás de esto, de traernos aquí?”</i>

32	Sergio	You know, I was the president of my school in Mexico. I would say I was a big fish in a small pond in Mexico. And then I came to the United States and became not only a small fish in a bigger pond, but, really, an invisible fish.	Me escondía y lloraba mucho. En México, era el presidente de mi escuela. Diría que en México yo era un pez grande en un estanque pequeño. Luego cuando me vine a los Estados Unidos no solo me convertí en pez pequeño en un estanque más grande, si no que en realidad, era un pez invisible.
33	Nancy	Generally, it's a lot more difficult for people to obtain lawful status than is commonly believed.	En general, es mucho más difícil de lo que se imagina obtener un estatus legal.
34	Nancy	There is something called the ten-year bar which causes, many people to be ineligible for life from getting a Green Card. If they've lived here more than one year without legal status, they are then barred for ten years.	Hay algo que se llama "la barra de diez años" que impide el acceso a la Tarjeta de Residencia. Si alguien ha vivido aquí por más de un año sin estatus legal, está prohibida la residencia por diez años.
35	Nancy	So, most of the people you meet here in the United States, if they are undocumented, they have very slim chances of ever becoming lawful permanent residents.	Entonces, la mayoría de las personas aquí en los Estados Unidos, si son indocumentados, tienen muy poca posibilidad de hacerse residentes permanentes legales.
36	Narrator	Dishonest lawyers sometimes take unfair advantage of undocumented immigrants' hopes for legal status.	Abogados deshonestos a veces aprovechan de inmigrantes indocumentados y sus esperanzas de recibir un estatus legal.

37	Luis	<p>So I went to this lawyer. And I told him, This is, this is my history.: and how can we do something about it?" And he said, "Well yes, we can do something" then - he asked for cash. So I said, "Would you give me certainty about things? And he kept me hoping for, you know, a couple months. But it was not as he was saying. And the more you start giving money to them, the more they tell you one thing and another, and they need money for this and for that, and in the end you don't get anything at all.</p>	<p>Fui a ver a un abogado. Le dije: "Este es mi historial. ¿Podemos hacer algo al respecto?" Él me contestó "Pues sí, podemos hacer algo" y luego me pidió dinero. Le pregunté si me podía dar alguna garantía y me dejó con la esperanza que sí por meses. Pero no hizo lo que me decía. Y mientras más dinero le daba, más me decía una cosa u otra, que necesitaba dinero para esto y lo otro hasta que por fin no recibí nada.</p>
38	Narrator	<p>Luis wanted to be able to work legally. However in order to be legally employed in the United States, you need to have a Social Security Number. Many undocumented workers use false Social Security Numbers.</p>	<p>Luis deseaba poder trabajar legalmente. Sin embargo, para ser empleado en los Estados Unidos, necesitas tener un número de seguro social. Muchos trabajadores indocumentados usan falsos números de seguro social.</p>



39	Sergio	<p>I was able to go from - do a school-to-work program- and the manager right away said, "Would you like to work for us?" And I said, "I don't think I can work for you." And um, he said, "Why not?" I told him, "I don't, I don't, I'm sure I don't meet whatever the requirements are." And I said, "I don't have any kind of ID." He said, "Why don't you bring me your SS# and school ID and we'll start paying you because you do really good work."</p> <p>I wanted to run home and tell my mom (starts to choke up and cry), "Well, you know, I got a job," but, at the same time, I was very scared, you know. I didn't want to do anything that would come back and haunt me in the future. So, it was really bittersweet news for me and I had to sleep on it for awhile and ultimately, I gave in and, you know, unfortunately, that was a mistake, as to my moral character and that did become an issue later on in my life. Luckily, people were able to understand that this was half a life ago, and this was me being a young... a young, (wipes away tears) scared person and, uh, you know, doing what I... doing what I did to survive.</p> <p>So, it was really bittersweet news for me and I had to sleep on it for awhile and ultimately, I gave in and, you know, unfortunately, that was a mistake, as to my moral character and that did become an issue later on in my life. Luckily, people were able to understand that this was half a life ago, and this was me being a young... a young, (wipes away tears) scared person and, uh, you know, doing what I... doing what I did to survive.</p>	<p>Tuve la oportunidad de participar en un programa de puente entre la escuela y el trabajo. El gerente me dijo "Nunca he visto un joven con tan buena ética laboral. ¿Quieres trabajar con nosotros.?" Le dije "No puedo trabajar para Usted." Y me dijo: "¿Por qué no?" Y le contesté "No estoy seguro que cumpla con los requisitos. No tengo ningún tipo de identificación." Luego me dijo "Por qué no me traes tu número de seguro social y tu tarjeta de identificación del colegio y empezaré a pagarte porque haces muy buen trabajo." Así que fui a casa ese día con una mezcla de emociones - quería correr a casa y decirle a mi mamá "¡tengo un trabajo!" y a la vez estaba muy asustado. No quería hacer algo que me causara problemas en el futuro. Así que realmente, fue una noticia agridulce para mí y tuve que pensar en ello. Al fin me rendí y lamentablemente, fue un error que implicó mi carácter moral y más adelante eso sí se convirtió en un problema. Afortunadamente, se ha entendido que esto sucedió cuando era joven, ya una media vida atrás, cuando era un joven asustado haciendo lo que podía para sobrevivir.</p>
40	Ruben sr	<p>En las estancias en las que vivimos, en México, no es fácil. Muchos niños no pueden asistir a la escuela. Tal vez ellos no tienen el dinero para pagar el transporte a la escuela, o la comida;</p>	<p>On the ranches where we live, in México, it is not easy. Many kids cannot attend school. Maybe they do not have the money to pay transportation to school, or food;</p>

41	Janet	Esa es la razón por Ruben sr quiere que sus hijos vayan a la escuela.	That is the reason why Ruben sr wants his sons to go to school.
42	Ruben Jr	Mi mama siempre me dijo “Quisiera haber seguido con la escuela porque me gustó mucho, pero simplemente no tuve la oportunidad de completar mis estudios. Quiero que tengas tú una buena educación.”	She always told me like, you know, 'I wish I had gone to more school, because I really enjoyed school, but I Just didn't have the opportunity. So I really want you to go and get an education.'
43	Janet	Si estudia, no va a tener que trabajar como lo hacemos.	If he studies, he will not have to work like we do.
44	Narrator	Ruben Jr. did well in elementary school and junior high. For high school, he was fortunate to be accepted into a unique college preparatory program, designed for the children of underserved populations.	Rubén Jr. hizo bien en la primaria y la secundaria. Para los estudios secundarios, tuvo la suerte de ser aceptado en un programa de preparación para la universidad única, diseñada para los niños de las poblaciones marginadas.
45	Chris	We serve students uh, from low-income families who will be the first in their families to go to college. And we are firm believers that for each student who becomes the first member of his or her family to go to college, an entire family's trajectory changes for the better.	Servimos a estudiantes de familias de bajos recursos que serán los primeros en sus familias en ir a la universidad. Ahora servimos a 330 estudiantes en el campus aquí en East Palo Alto. Somos firmes creyentes de que cada estudiante que se convierte en el primer miembro de su familia en ir a la universidad mejora la trayectoria de toda su familia.
46	Helen	Ruben's parents were completely supportive of, of his education, of his growth here - wanting the best for him.	Los padres de Rubén completamente apoyaron la educación y crecimiento de Rubén, querían lo mejor para él.

47	Helen	Our students go through a lot of struggles. When they compare themselves to other students that might be in their neighborhood.	Nuestros estudiantes pasan por un montón de luchas. Cuando se comparan con otros estudiantes que pueden ser de su vecindario.
48	Ruben, Jr.	I grew up in an environment where, you know, pretending to be a gangster, that was cool. When I got there, I was like there's no way I can do this, but with the support of Eastside, and their resources I was so ready to go to college.	Crecí en un ambiente donde pretender ser un gánster era padre. Cuando llegué aquí, pensé que no había ninguna manera que iba a poder triunfar, pero con el apoyo de Eastside y sus recursos, estaba bien preparado para ir a la universidad.
49	Anna	And, so, I remember, actually, very vividly, in his Senior year, um, when he was taking our AP Physics class, and we actually at the end of the year have a unit on Philosophy, um, where, um, things that don't have right or wrong answers where there isn't necessarily a formula to plug into. And Ruben loved it.	Recuerdo muy vívidamente, en su último año, cuando estaba tomando nuestra clase de física avanzada, al final del año hay una unidad de filosofía, en que los temas no tienen respuestas correctas o incorrectas, y donde no hay necesariamente una fórmula para conectarse. A Rubén le encantó.
50	Ryan	A lot of people start out with this notion all people should be treated equally. There are examples of this time and time again when you try to figure out, like, "What really is fair?" If you just entered the country from another nation and you don't speak English, should you automatically be thrust into a regular class so that you are not treated differently? Or does your status merit some kind of differentiation and treatment? It means you have to throw away your notion of equality and start figuring out where the differences are.	Mucha gente empieza con la idea de que todos deben ser tratados por igual. Hay una diferencia entre la igualdad y la equidad. La igualdad es, literalmente, que todo el mundo tiene exactamente las mismas normas. Hay ejemplos de esto una y otra vez como: "Qué es justo?" Si uno acaba de llegar de otra nación y no habla el Inglés, ¿debe automáticamente ingresar en una clase regular, para no recibir tratamiento distinto? ¿O es que su estatus, merece algún tipo de diferenciación y tratamiento? Esto significa que uno tiene que botar su noción de igualdad y empezar a averiguar dónde se encuentran las diferencias.

51	Ruben Sr	When he graduated from high school, he went to New York. My son said to me, "Dad, I went to see a lot of good universities. If I am accepted, I am going to go to Vassar." His mom did not want him to go that far, but he was accepted in the Vassar College. Ruben wanted to go far away to study, and we supported his decision.	Cuando se graduó de la escuela secundaria, se fue a Nueva York. Mi hijo me dijo: "Papá, lo fue a ver un montón de buenas universidades. Si se me acepta, yo voy a ir a Vassar. " Su madre no quería que se fuera tan lejos, pero fue aceptado en el Colegio Vassar. Ruben quería ir muy lejos para estudiar, y apoyó su decisión.
52	Narrator	As a citizen, Ruben Jr. was able to get scholarships to go to college. For undocumented students in most states, college is legal to attend, but it is almost impossible to get loans. By working full time, Luis was able to pay for school. He earned his GED, and then enrolled in a community college.	Como ciudadano, Ruben Jr. recibió becas para ir a la universidad. En la mayoría de los estados, matricular en la universidad es legal para los estudiantes indocumentados pero préstamos y ayuda financiera son casi imposibles de conseguir. Luis trabajó a tiempo completo, para poder pagar la universidad. Obtuvo su GED y, a continuación, se matriculó en un colegio comunitario.
53	Luis B	I started school. You know, ESL classes, from the bottom. I moved to San Jose State. And, I didn't want to ask for any money, because I know they will have to ask for my social security number.	Me matriculé en la escuela y partí de cero tomando clases de inglés. Luego me cambié la Universidad de San Jose State. No quise pedir ninguna ayuda financiera porque sabía que me pedirían el número de seguro social.
54	Narrator	While Luis remains undocumented, and Ruben Jr was born a citizen, they face a common challenge. For many latino students, who may be the first in their family to go to college, arriving on campus is stepping into a different world.	Aunque Luis permanece indocumentado, y Rubén Jr nació un ciudadano, se enfrentan a un desafío común. Para muchos estudiantes latinos, quienes pueden ser los primeros en su familia en ir a la universidad, llegando en el campus es entrar en un mundo diferen

55	Ruben Jr	I grew up in a very mexican community. When I first got to Vassar, I hadn't really interacted with a lot of white people. In the sense that my school was all minorities. I thought the campus was really amazing. It was so big, and so green and so full of	Cuando llegué por primera vez a Vassar, realmente no me había relacionado con mucha gente blanca. Me crié en una comunidad muy mexicana. Pensé que el campus era increíble. Era tan grande y verde y lleno de árboles. Pero, a la vez, era tan blanco. Nunca había estado en un ambiente así, era muy impactante.
56	Jazmin	My first time on Vassar's Campus was very different from what I was used to. I remember, myself, in high school, my mother not being able to help me with my applications or my financial aid because she just wasn't familiar with the language.	Mi primera vez en el campus de Vassar era muy diferente de lo que conocí. Recuerdo que en la escuela secundaria, mi madre no pudo ayudarme con mis aplicaciones o mi ayuda financiera porque ella no conocía el idioma.
57	Luis I	I'm personally involved in wanting to make sure that first-generation - specifically and especially, Latino students - can come through this - to this institution - and that they understand that we do not view them as being less than, that we do not view	Estoy personalmente involucrado en asegurar que los estudiantes de primera generación - específicamente y sobre todo, estudiantes latinos - puedan venir a esta institución - y que entiendan que aquí no los consideramos como menos, que no los vemos como de
58	Tom	Students who have parents who have been to college have those parents as a resource to talk to about the... places during that freshman year where the students feel confused or feel lost or want guidance. So, our assumption was: if Vassar is beginning to make a commitment to bringing a more socio-economically diverse student body to campus, and, if that, in part, is going to mean that we're going to have more first generation students, where are the gaps for this new student population?	Los estudiantes que tienen padres que han ido a la universidad tienen esos padres como un recurso para hablar de los momentos en ese primer año cuando se sienten confundidos o perdidos o quieren consejo. Entonces, nuestra suposición era: si Vassar se está comprometiendo a crecer un cuerpo estudiantil más diverso a nivel socioeconómico y si esto significa que vamos a tener más estudiantes de primera generación, dónde están las brechas para esta nueva población estudiantil?

59	Jazmin	I realized very quickly that there was definitely a class difference. I felt like the students here were better prepared than I was... better educated. That was jarring to me because I never thought it would be such a big deal until I'm confronted with it everyday.	Me di cuenta rápidamente que definitivamente había una diferencia de clase. Me sentí que los estudiantes aquí estaban mejor preparados que yo, con una mejor educación. Me chocó, porque nunca me imaginé que sería gran cosa hasta vivirlo a diario.
60	Ruben Jr	I got stopped by security multiple times, because they didn't think I was a Vassar student... people see you as a threat. And I'm pretty sure that happened to a lot of my other latino friends.	Fui detenido por seguridad varias veces, porque no creían que era un estudiante de Vassar. La gente me ve como una amenaza. Y estoy bastante seguro que lo mismo le ha sucedido a muchos de mis amigos latinos.
61	Narrator	Racial profiling is one of the many challenges that first generation students face on college campuses across the country.	El perfil racial es uno de los muchos retos a los que se enfrentan los estudiantes de primera generación en los campus universitarios de todo el país.
62	Luis I	So, one of the things the college is doing better is diversity training its security officers. And I know now that they understand that what's been provided is no longer sufficient for our changing student body, and is providing more training along those lines. And what's needed, and what's going to have to develop is kind of a new way of communicating with one another.	Una de las maneras en que la universidad está mejorando es al proporcionar entrenamiento de diversidad para sus oficiales de seguridad. Y ahora ellos entienden que lo que se ha proporcionado en el pasado ya no se presta a un cuerpo estudiantil diverso, y por eso ofrecemos entrenamiento que refleja esos cambios. Y lo que es necesario, y lo que se tendrá que desarrollar es una nueva forma de comunicarse.
63	Narrator	After his Junior Year, Ruben served a summer internship with a law firm. The attorneys here support undocumented women and their children who are victims of abuse.	Después de su tercer año de la universidad, Rubén sirvió una pasantía durante el verano con una firma legal. Los abogados aquí apoyan a las mujeres y sus niños quienes son indocumentados y son víctimas de abuso.

64	Tulin	Having, uh, interns who come from the community that we serve is particularly valuable because being able to connect with the client and be compassionate with the client when your own parent came across the border illegally, you understand what it's like to be terrified in a way that somebody who's born and raised here, and documented, could never understand.	Teniendo un pasante que viene de la comunidad que servimos es valioso porque es capaz de conectar con el cliente y ser compasivo con cuando su propio padre cruzó la frontera ilegalmente. Él entiende lo que es sentir aterrorizado de una manera que alguien nacido y criado aquí, y documentado, nunca podría entender.
65	Protima	Ruben cares about the work that we do; he spends time, um, working with issues that involve immigrant communities, which is a very important population.	A Rubén le importa el trabajo que hacemos. Él pasa su tiempo trabajando con problemas que afectan a las comunidades de inmigrantes, lo cual es una población muy importante.
66	Ruben Jr.	A lot of our clients, really can't understand English. They can't write or read, and, so, for them, it's very difficult. Immigrant communities, especially Latino, they're very resistant towards seeking help,	Muchos de nuestros clientes no entienden el Inglés. No pueden leer ni escribir, entonces para ellos es muy difícil. A las comunidades de inmigrantes, especialmente los latinos, no les gusta buscar ayuda.
67	Protima	Ruben brought not just his language abilities; he had a way to connect with my clients. Um, they would call him back. Not just because he spoke their language, but because he was sympathetic to their issues.	Rubén no solo trajo sus habilidades lingüísticas, sino que él tenía una manera de conectar con mis clientes. ¡Ellos lo llamaban a él! Y eso tiene un valor inestimable, no sólo porque hablaba su lengua, sino porque él, él era empático. Él simpatizaba con sus problemas.
68	Ruben	And, I remember there was so many times, when I was younger, that I felt completely powerless because I couldn't help my parents. And they had, like a lot of legal problems. And, I guess that's one of the biggest motivations for me, so I could help other people - especially coming from the background that I came from.	Recuerdo tantas veces, cuando era más joven, que me sentí totalmente impotente porque no podía ayudar a mis padres. Tenían un montón de problemas legales. Supongo que esa es una de mis motivaciones principales - ayudar a otras personas - especialmente con los antecedentes que tengo.

69	Protima	He is very clear: "This is who I am. This is where I come from. This is my name. This is my background. This is my ethnicity. But, I have the opportunity that everyone else has, and I'm going to use it. Because the people who believe in me - they want me to succeed." I've heard a lot of people say, and and-... proudly that "I didn't want that life for me." And never once did Ruben say that to me, that, "I didn't want my father's life for me." What he said was, "My father has that life because he wants me to succeed."	Él es muy claro: "Este es quien soy. Aquí es de donde vengo. Este es mi nombre. Este es mi antecedente. Este es mi etnicidad. Pero, tengo la misma oportunidad de que los demás, y voy a usarlo. Y voy a hacer algo con mi vida. Porque los que creen en mí, quieren que tenga éxito." He escuchado a mucha gente decir con orgullo "no quiero esa vida para mí." Y ni una sola vez Rubén me ha dicho que no quería la vida de su padre. Lo que ha dicho es "mi padre tiene esta vida porque quiere que yo triunfe."
70	Narrator	Ruben Jr's parents crossed the border illegally, with little education for themselves. Seeing their son graduate from college fulfills one of their highest hopes.	Los padres de Rubén Jr. cruzaron la frontera de manera ilegal, con poca educación. Viendo a su hijo graduar de la universidad cumple con una de sus más altas esperanzas.
71	Janet	Cuando te fuiste, me sentí muy triste. Para mí fue difficult. But, cuando se graduó, que era la recompensa. Usted lleva a cabo va a la universidad de su elección y que era la más bella de todas.	When you left, I felt very sad. For me it was difficult. But, when you graduated, that was the reward. You accomplished going to the university of your choice and that was the most beautiful of all.
72	Narrator	After nine years in the United States, Luis graduated from San Jose State. He then went on to graduate school and got his masters degree. He continues to write and publish poetry while he hopes for legislation that will bring an end to his undocumented status.	Después de 9 años en los EE.UU., Luis se graduó de la Universidad de San José State, y luego pasó a la escuela de posgrado y obtuvo su maestría... continúa escribiendo poesía, mientras que espera por legislación que pondrá fin a su estatus de indocumentado.
73	Nancy	He's lived here for nearly ten years, and has	Ha vivido aquí por casi diez años, y ha sido miembro



		been a law-abiding, contributing member of society,-And, the sad thing is that he will probably never be able to work legally in the United States and use that education.	respetuoso de la ley, contribuyente a la sociedad y, lo más triste es que probablemente nunca será capaz de trabajar legalmente en los Estados Unidos y utilizar su educación.
74	Narrator	After graduating from Chico State, Sergio Garcia went on to study the law.	Después de graduar de Chico State, Sergio García fue a estudiar la ley.
75	Sergio	All throughout my life, being poor and being chronically poor, I knew that the only way out, the only way to exit that poverty, was to educate myself. education has been paramount for me. Neither my mom or dad ever set foot on a school, and, so, they understand the importance of it.	Durante toda mi vida, siendo pobre y siendo crónicamente pobre supe que la única salida, la única manera de salir de la pobreza, era educarme. La educación ha sido de suma importancia para mí. Mis padres no fueron a la escuela, así que entienden la import
76	Sergio	I started going to law school graduating on May 9, 2009. Um, took the bar right away, passed it on my first attempt, and, uh, was very happy thinking that my life's dream of being an attorney was becoming a reality, you know. Little did I know that that was actually kind of just the beginning of the real, uh, challenge - the real struggle in life, which was the fight to be able, to be allowed to practice as an attorney, being undocumented still.	Empecé a ir a la facultad de derecho y me gradué en el 9 de Mayo del 2009. Tomé el examen de acceso a la abogacía, y lo aprobé en mi primer intento. Me sentí muy feliz al pensar que el sueño de ser abogado se convirtió en realidad. No me imaginaba que apenas empezaba el verdadero desafío – la gran prueba de la vida, que era luchar para ejercer como abogado aún siendo indocumentado.
77	Narrator	Sergio fought to be able to practice law for five years. He filed a lawsuit against the US Department of Justice, which culminated in a decision in the California Supreme Court.	Sergio luchó para poder ejercer la abogacía por cinco años después de pasar la barra. Presentó una demanda contra el Departamento de Justicia, que culminó en una decisión en la Corte Suprema de California.

78	News	Sergio Garcia passed the bar exam on his first try, but because he's undocumented, Federal law prevented him from getting a law license. Today, the state's highest court granted a license to practice law to a man who's been living in this country illegally.	Hoy, el tribunal superior del estado otorgó una licencia para ejercer la ley a un hombre que ha estado viviendo en este país ilegalmente. En la presentación del caso, el Departamento de Justicia dijo que la emisión de una licencia de abogado no implica autorización para trabajar en los Estados Unidos.
79	Narrator	On February 1 <sup>st</sup> , 2014, Sergio Garcia was sworn in as a California state attorney.	El 1 de febrero de 2014, Sergio García fue juramentado como abogado del estado de California.
80	Sergio	California embraces me and allows me to practice as an attorney, and to show that the American dream's still alive. To reward, uh, hard work, dedication, perseverance and respect towards the system. My father had the foresight, the vision... to say in the long run this is going to be the place where you're going to be able to have your American dream, of making whatever it is you want with yourself.	California me acoge y me permite ejercer como abogado y demostrar que el sueño americano sigue vivo. Para recompensar el trabajo duro, la dedicación, la perseverancia y el respeto hacia el sistema, - mi padre tuvo la visión para decir que a largo plazo, <i>"este va a ser el lugar donde serás capaz de tener tu propio sueño americano, de hacer lo que deseas de ti."</i>
	Credits		